



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN ISTILAH HUKUM PADA DOKUMEN PERJANJIAN KERAHASIAAN BERSAMA ANTARA PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO DAN KLIEN

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
ELISA NURAINY
2108411021

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS
UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK
2024**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LEMBAR PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| a. Judul Naskah | : | Penerjemahan Istilah Hukum pada Dokumen Perjanjian Kerahasiaan Bersama antara PT Sebelas April Lian Mipro dan Klien |
| b. Penyusun | : | |
| 1) Nama | : | Elisa Nurainy |
| 2) NIM | : | 2108411021 |
| c. Jurusan | : | Administrasi Niaga |
| d. Program Studi | : | Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| e. Waktu Pelaksanaan | : | 29 Juli – 29 November 2024 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : | PT Sebelas April Lian Mipro
Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A
Pd. Karya Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225 |

Pembimbing PNJ,

Tangerang, 29 November 2024
Pembimbing Praktik Kerja Lapangan,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002


Perdana Kusuma
Direktur

Mengesahkan,
Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional


Dr. Dra. Ina Sykaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji serta syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dengan judul Penerjemahan Istilah Hukum pada Dokumen Perjanjian Kerahasiaan Bersama antara PT Sebelas April Lian Mipro dan Klien. Laporan ini disusun dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M. Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,
2. Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah memberikan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan ini,
3. Bapak Perdana Kusuma, selaku pembimbing dari PT Sebelas April Lian Mipro yang telah menyediakan waktu untuk membimbing dan membersamai penulis dalam melaksanakan Praktik Kerja Lapangan,
4. Seluruh pihak PT Sebelas April Lian Mipro yang telah banyak membantu selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan,
5. Orang tua dan keluarga yang telah mendoakan dan memberikan dukungan kepada penulis dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini,
6. Fayaddafa Najwan yang telah memberikan dukungan dan banyak membantu penulis dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan dari semua pihak yang telah membantu.

Jakarta Selatan,

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR TABEL	iv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	4
1.4.1 Tujuan	4
1.4.2 Manfaat	4
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Definisi Penerjemahan	5
2.2 Ideologi Penerjemahan	6
2.3 Metode Penerjemahan	7
2.4 Teknik Penerjemahan	9
BAB III HASIL PELAKSANAAN	14
3.1 Unit Kerja PKL	14
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	19
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	19
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	20
BAB IV PENUTUP	21
4.1 Kesimpulan.....	21
4.2 Saran.....	21
DAFTAR PUSTAKA	22



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Teknik Penerjemahan Harfiah (<i>Literal Translation</i>)	17
Tabel 3.2 Teknik Modulasi (<i>Modulation</i>).....	18
Tabel 3.3 Teknik Adaptasi (<i>Adaptation</i>).....	18
Tabel 3.4 Teknik Peminjaman (<i>Borrowing</i>)	19





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah program yang dirancang untuk memberikan kesempatan kepada mahasiswa untuk menerapkan pengetahuan teoritis yang telah dipelajari di dalam kelas ke lingkungan kerja yang nyata. Tujuan utama dari kegiatan ini adalah untuk memperkenalkan mahasiswa pada dinamika dunia kerja dan mengembangkan keterampilan praktis yang sangat penting dalam lingkungan profesional. Melalui PKL, mahasiswa dapat lebih memahami industri yang diminati, memperoleh pengalaman berharga yang dapat meningkatkan daya saing di pasar kerja, serta membangun jaringan profesional yang dapat berguna di masa depan. Secara keseluruhan, PKL memberikan manfaat signifikan bagi perkembangan akademis dan profesional mahasiswa, menjembatani kesenjangan antara teori dan praktik, serta mempersiapkan untuk menjadi lulusan yang kompeten dan siap kerja.

Kegiatan PKL ini merupakan salah satu syarat kelulusan bagi mahasiswa program D4/Sarjana Terapan Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negeri Jakarta. Oleh karena itu, penulis memilih PT Sebelas April Lian Mipro sebagai tempat pelaksanaan PKL. PT Sebelas April Lian Mipro adalah sebuah perusahaan yang bergerak di bidang penyediaan jasa *event organizer*, promotor, produksi acara, gathering, dan semua yang berkaitan dengan *event activation* dengan brand “Jakcloth”.

Penulis memilih PT Sebelas April Lian Mipro karena penulis menilai bahwa PT Sebelas April Lian Mipro dapat menambah pengetahuan penulis mengenai cara menjalankan suatu acara dan bagaimana cara bekerja sama dengan mitra. Selain itu, pertimbangan penulis melaksanakan PKL pada PT Sebelas April Lian Mipro adalah karena (i) pada perusahaan tersebut terdapat teks perjanjian kerahasiaan bersama yang di dalamnya terdapat istilah hukum, (ii) pada perusahaan tersebut juga dilaksanakan penerjemahan teks perjanjian kerahasiaan bersama, dan (iii)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

perusahaan ini bergerak dalam bidang *event organizer* yang memiliki ratusan mitra kerja sama. Dengan demikian, PKL di perusahaan ini memberikan peluang untuk memahami pengelolaan acara secara profesional, termasuk dalam hal koordinasi dengan berbagai pihak terkait. Berbagai aspek ini menjadikan PT Sebelas April Lian Mipro sebagai tempat yang ideal untuk mengembangkan kompetensi penerjemahan, serta komunikasi. Pemilihan tempat tersebut juga dianggap relevan dengan program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.

Saat melaksanakan PKL, penulis menerjemahkan dokumen Perjanjian Kerahasiaan Bersama. Tidak hanya menerjemahkan, penulis juga menjadi juru bahasa pada rapat persiapan acara JakCloth Summerfest 2024 yang dihadiri oleh para pimpinan, tim, dan sponsor. Saat melaksanakan PKL, penulis menemukan berbagai kosa kata baru yang menambah pengetahuan serta wawasan penulis. Oleh sebab itu, penulis tertarik untuk menekuni penerjemahan dan penjurubahasaan dalam bidang acara.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan penulis mencakup berbagai aspek penerjemahan dan penjurubahasaan. Salah satu tugas utama penulis adalah menerjemahkan dokumen Perjanjian Kerahasiaan Bersama (Mutual Non-Disclosure Agreement), yang dilakukan dengan hati-hati dan penuh tanggung jawab. Penerjemahan ini dilakukan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, memastikan bahwa pesan dan makna yang terkandung dalam dokumen tetap terjaga dengan baik dalam bahasa yang berbeda. Selain penerjemahan, penulis juga berperan sebagai juru bahasa dalam berbagai agenda penting, salah satunya adalah rapat persiapan acara JakCloth Summerfest 2024 yang dihadiri oleh para pimpinan, tim, dan sponsor. Selain itu, penulis juga menjadi bagian dari *Marketing Communication* untuk sebuah brand yang mensponsori acara JakCloth Summerfest 2024, menjadi *Master of Ceremony* pada acara Stasiun Anak, dan menjadi *manpower* di dua acara lainnya.

Selain itu, penulis juga memiliki peran yang signifikan dalam dunia pemasaran dan komunikasi, khususnya dalam peran sebagai tim *Marketing Communication* untuk sebuah brand yang bekerjasama dengan PT Sebelas April Lian Mipro. Dalam



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kapasitas ini, penulis bertanggung jawab untuk menyusun strategi komunikasi yang efektif, mendukung aktivitas promosi, serta membangun hubungan yang baik dengan publik dan konsumen. Penulis juga menjadi *Master of Ceremony* (MC) dalam sebuah acara, di mana penulis tidak hanya memimpin acara dengan percaya diri, tetapi juga memastikan kelancaran acara dengan menjaga interaksi antara berbagai pihak yang hadir. Tak hanya itu, penulis turut berkontribusi sebagai manpower dalam dua event besar lainnya, di mana penulis membantu kelancaran operasional dan memastikan setiap kegiatan berjalan sesuai rencana dengan memberikan dukungan yang dibutuhkan pada setiap bagian acara. Semua kegiatan ini menunjukkan komitmen penulis dalam memberikan kontribusi maksimal di berbagai sektor, dengan selalu menjaga profesionalisme dan kualitas dalam setiap tugas yang dijalankan.

Dari sekian banyak kegiatan yang dilakukan selama pelaksanaan PKL, kegiatan yang menjadi fokus utama dalam pelaporan ini adalah penerjemahan teks Perjanjian Kerahasiaan Bersama. Fokus utama pada penerjemahan perjanjian tersebut adalah pemanfaatan berbagai teknik penerjemahan yang diterapkan untuk menerjemahkan istilah-istilah hukum yang terkandung dalam teks. Penerjemahan dokumen hukum, terutama yang berkaitan dengan perjanjian kerahasiaan, menuntut ketelitian dan pemahaman yang mendalam terhadap istilah-istilah teknis yang sering kali memiliki makna khusus dalam konteks hukum. Oleh karena itu, kegiatan ini tidak hanya melibatkan proses penerjemahan kata demi kata, tetapi juga analisis mendalam terhadap konteks hukum dan budaya yang ada dalam teks.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan PKL dilakukan dalam kurun waktu empat (4) bulan terhitung sejak 29 Juli – 29 November 2024. PKL dilaksanakan secara luring di PT Sebelas April Lian Mipro yang berlokasi Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten 15225.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari kegiatan PKL ini adalah untuk:

- a. Memperoleh pengalaman langsung dalam menerjemahkan istilah hukum pada dokumen Perjanjian Kerahasiaan Bersama, untuk mengetahui teknik penerjemahan yang sesuai untuk digunakan untuk menerjemahkan istilah hukum yang memerlukan ketelitian dan pemahaman kontekstual.
- b. Mempelajari dan menerapkan berbagai teknik penerjemahan yang efektif untuk memastikan hasil terjemahan yang akurat dan sesuai dengan bahasa sasaran.
- c. Mengembangkan kemampuan sebagai juru bahasa dalam berbagai situasi, seperti rapat kerja sama sponsor dan rapat dengan vendor, yang membutuhkan kemampuan mendengarkan dan berkomunikasi secara efektif dalam dua bahasa.
- d. Mendapatkan pengalaman nyata dalam lingkungan kerja yang berkaitan dengan penerjemahan, yang membantu mempersiapkan diri untuk karir di bidang penerjemahan dan penjurubahasaan.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari kegiatan PKL ini adalah sebagai berikut:

- a. Meningkatkan kemampuan berbahasa asing, baik dalam konteks penerjemahan tertulis maupun lisan, dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dan sebaliknya.
- b. Menambah wawasan tentang bagaimana komunikasi lintas budaya dan bahasa dilakukan dalam konteks profesional, serta bagaimana mengatasi tantangan yang mungkin timbul.
- c. Meningkatkan kepercayaan diri dalam menggunakan bahasa asing dan berkomunikasi dalam konteks profesional.
- d. Mendapatkan ilmu tentang bagaimana cara menjalankan acara, berkoordinasi dengan berbagai pihak, dan memastikan bahwa semua aspek komunikasi berjalan lancar.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Penulis melaksanakan Praktik Kerja Lapangan (PKL) selama 4 (empat) bulan di PT Sebelas April Lian Mipro. Selama pelaksanaan PKL, penulis ditugaskan sebagai penerjemah, juru bahasa, *marketing communication*, dan *manpower*. Saat ditugaskan sebagai penerjemah, penulis menerjemahkan istilah-istilah hukum pada dokumen Perjanjian Kerahasiaan Bersama. Dalam menerjemahkan istilah-istilah tersebut, penulis menerapkan 3 (tiga) proses penerjemahan yang dikemukakan oleh Nida dan Taber (1969). Tahapan pertama yang penulis lakukan adalah menganalisis dokumen perjanjian untuk memahami secara mendalam makna dari bahasa sumber. Tahapan selanjutnya adalah pengalihan, pada tahap ini penulis mulai mengalihkan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Tahapan terakhir yang penulis lakukan adalah rekonstruksi ulang, pada tahap ini penulis menyusun kembali materi yang telah dialihkan ke dalam bahasa sasaran. Saat menerjemahkan, penulis menggunakan berbagai teknik penerjemahan dan teknik yang paling sering penulis gunakan adalah teknik penerjemahan harfiah, modulasi, adaptasi, dan peminjaman. Selain menerjemahkan, penulis juga menjadi juru bahasa pada beberapa agenda rapat, menjadi *marketing communication* yang bertanggung jawab atas sponsor di acara JakCloth Summerfest 2024, dan menjadi *manpower* di dua acara yakni, Bergerak Bersama Kader PKK dan Posyandu dan Binusian On The Beach. Selama melaksanakan PKL, penulis juga mengalami berbagai kendala. Namun, penulis dapat mengatasi kendala-kendala yang ada dengan cermat dan profesional.

4.2 Saran

Selama melaksanakan PKL, pastikan untuk memahami dengan jelas tugas dan tanggung jawab yang diberikan oleh perusahaan. Pelajari jenis dokumen atau materi yang biasa diterjemahkan dan carilah pemahaman mendalam tentang industri atau bidang perusahaan tersebut. Fokuslah pada pengembangan keterampilan bahasa, termasuk pemahaman yang tentang kosakata spesifik dalam bidang penerjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Christina, H. T. (2019). Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerahasiaan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di Himpunan Penerjemah Indonesia.
- Elnizar, N. E. (2023, Januari 6). *Mengenal Faithful Translation Method dalam Bahasa Hukum*. From HukumOnline.Com: <https://www.hukumonline.com/berita/a/mengenal-faithful-translation-method-dalam-bahasa-hukum-lt63b7dc465c79b/>
- Global, B. (2024). *Teknik Penerjemahan Untuk Mendapatkan Hasil Terbaik*. From Bahasa Global: <https://bahasaglobal.com/teknik-penerjemahan-untuk-mendapatkan-hasil-terbaik/>
- Hikmat. (2017, Agustus 23). *Teknik Penerjemahan*. From Slideshare: <https://www.slideshare.net/slideshow/teknik-penerjemahan/79068673>
- Lucía Molina, A. H. (n.d.). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist. *Translators' Journal*, 16.
- Ma'mur, I. (2007). Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik. *Proses Penerjemahan*, 18.
- Pinheiro, M. R. (2015). Translation Techniques. *Communication & Language at Work*, 24.
- Saputro, Y. E. (2021). Hakikat Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Pemikiran*, 4.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 1 – Surat Keterangan PKL



PT. SEBELAS APRIL LIAN MIPRO | JAKCLOTH
EVENT ORGANIZER | PROMOTER | BRAND ACTIVATOR
Ruko Victorian Bintaro Blok AA No.22
Jl. Bintaro Utama 3A, Pondok Karya, Pondok Aren,
Tangerang Selatan 15225
Telp. 02173492508



Nomor : 055/LMP/SRT/PKL/XI/24
Lampiran :
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja
Lapangan (PKL)

Tangerang, 29 November 2024

SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Perdana Kusuma
Jabatan : Event Director

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Elisa Nurainy
NIM : 2108411021

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada PT Sebelas April Lian Mipro (Lian Mipro) selama empat (4) bulan, dimulai tanggal 29 Juli 2024 dan berakhir pada 29 November 2024, dibawah bimbingan Pak Achmad Ichsan Nasution, dan Pak Perdana Kusuma.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 29 November 2024

PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO



Perdana Kusuma
Event Director



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran 2 – Form Pembimbingan PKL

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan : PT Sebelas April Lian Mipro
2. Alamat : Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225
3. Judul Laporan : Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama *Sponsorship* antara PT Tokopedia dengan PT Sebelas April Lian Mipro
4. Nama Penyelia : Perdana Kusuma

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan
1	31 Juli 2024	<i>Technical Meeting event</i> JakCloth Summerfest 2024
2	1-4 Agustus 2024	Pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
3	7-12 Agustus 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
4	12-16 Agustus 2024	Pemberian tugas penerjemahan
5	24 Agustus 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> “Stasiun Anak”
6	30 Agustus 2024	<i>Meeting</i> kedua persiapan pelaksanaan <i>event</i> “Stasiun Anak”
7	5-30 September 2024	Pelaksanaan <i>event</i> “Stasiun Anak”
8	11-12 Oktober 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> “Bergerak Bersama Kader PKK”
9	13-15 Oktober 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan <i>event</i> “Bergerak Bersama Kader PKK”
10	21 Oktober 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> “Binusian Gathering”
11	8-9 November 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> “Binusian Gathering”

Depok, 29 November 2024
Supervisor Perusahaan


MIPRO
Perdana Kusuma



BSu	BSa
PERJANJIAN KERAHASIAAN BERSAMA	MUTUAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT
Perjanjian ini dibuat pada oleh dan antara (“.....”), seorang individu warga negara Indonesia bernomor NIK dan PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO (“JakCloth”), suatu perseroan terbatas yang didirikan berdasarkan hukum Republik Indonesia. (Masing-masing pihak selanjutnya disebut sebagai “Pihak”, kedua belah pihak disebut “Para Pihak”).	This Agreement is made on, by and between (“.....”), an individual citizen of Indonesia with Resident ID No. and PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO (“JakCloth”), a limited liability company established under the laws of the Republic of Indonesia. (Each party hereinafter referred to as “Party” and collectively referred to as “Parties”).
BAHWA, dan JakCloth telah terlibat dalam diskusi awal dalam mempertimbangkan potensi hubungan profesional (“Kerjasama”) pada acara, dan sehubungan dengan Kerjasama tersebut, dan JakCloth berharap untuk saling mengungkapkan Informasi Rahasia, yang didefinisikan di bawah ini, sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini.	WHEREAS and JakCloth have engaged in preliminary discussions in contemplation of a potential professional relationship (“Cooperation”) for, event, and in connection with such cooperation, and JakCloth expect to mutually disclose the Confidential Information, defined as below, in accordance with the terms of this Agreement.
SELANJUTNYA, Para Pihak dengan ini sepakat sebagai berikut:	THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:’
1. DEFINISI INFORMASI RAHASIA. Istilah “Informasi Rahasia” sebagaimana digunakan dalam Perjanjian ini berarti; (i) fakta bahwa Para Pihak telah menandatangani Perjanjian ini	1. DEFINITION OF THE CONFIDENTIAL INFORMATION. The term “Confidential Information” as used in this Agreement shall mean; (i) the fact that the Parties

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

atau menerima Informasi Rahasia atau bernegosiasi antara satu sama yang lain sehubungan dengan kemungkinan Kerjasama, dan setiap persyaratan yang diusulkan atau ditentukan oleh Para Pihak dalam negosiasi tersebut, sampai dan kecuali Para Pihak sepakat untuk membuat siaran pers atau pernyataan serupa yang diterima bersama oleh Para Pihak yang menjelaskan adanya Kerjasama antara Para Pihak dan ruang lingkup kegiatan dan/atau kewajiban masing-masing di bawahnya; (ii) setiap dan semua informasi yang tidak dianonimkan yang diungkapkan sehubungan dengan potensi hubungan Kerjasama yang dimaksud dalam Perjanjian ini (baik) diungkapkan secara lisan atau tertulis, dan termasuk informasi yang diungkapkan sebelum tanggal Perjanjian ini) oleh suatu Pihak (selanjutnya disebut “Pihak Pengungkap”) ke Pihak lain (selanjutnya disebut "Pihak Penerima") dalam bentuk apapun, termasuk, namun tidak terbatas pada penelitian, perangkat lunak, layanan, pengembangan, proyek,

have entered into this Agreement or received Confidential Information or negotiated with each other with respect to the possibility of Cooperation, and any terms proposed or determined by the Parties in such negotiation, until and unless the Parties agree to make a press release or similar statement mutually accepted by the Parties describing the existence of the Cooperation between the Parties and the scope of their respective activities and/or obligations thereunder; (ii) any and all non-anonymized information disclosed in connection with the potential Cooperation relationship contemplated by this Agreement (whether disclosed orally or in writing, and including information disclosed prior to the date of this Agreement) by a Party (hereinafter referred to as “Disclosing Party”) to the other (hereinafter referred to as “Receiving Party”) in any form, including, but not limited to research, software, services, development, projects, ideas, designs, products, inventions,



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ide, desain, produk, penemuan, metode atau proses, dalam setiap kasus dipatenkan atau dipatenkan atau tidak, gambar, teknik, pemasaran, pengetahuan, film, cakram, data, daftar pelanggan, daftar pemasok, rahasia dagang, saluran distribusi, kebijakan penetapan harga, laporan keuangan, catatan inventaris, dan dokumen lain semacam itu dan materi yang biasanya dipahami sebagai rahasia atau dinyatakan sebagai rahasia atau rahasia oleh Pihak Pengungkap pada saat pengungkapan; dan (iii) setiap dokumen dan informasi lainnya (baik dari Pihak Pengungkap atau afiliasinya atau anak perusahaannya atau pemasok atau pelanggan dari Pihak Pengungkap atau afiliasi atau anak perusahaannya atau orang atau entitas lain (“Pihak Terkait”) yang dengannya Pihak Pengungkap atau afiliasi atau anak perusahaannya memiliki perjanjian mengenai kerahasiaan informasi) yang menjadi milik Pihak Penerima sebagai akibat dari Perjanjian ini.

methods or processes, in each case whether patented not, drawings, techniques, marketing, know-how, films, discs, data, customer lists, supplier lists, trade secrets, distribution channels, pricing policies, financial statements, inventory records, and other such documents and materials normally understood to be confidential or otherwise designated as confidential or secret by the Disclosing Party at the time of disclosure; and (iii) any other documents and information (whether of the Disclosing Party or its affiliates or subsidiaries or suppliers or customers of the Disclosing Party or its affiliates or subsidiaries or any other persons or entities (“Related Party”) with whom the Disclosing Party or its affiliates or subsidiaries have agreements regarding the confidentiality of information) which comes into the Receiving Party's possession as a result of this Agreement.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. KEWAJIBAN KERAHASIAAN.

Para Pihak mengakui bahwa berdasarkan Perjanjian ini, Pihak Penerima akan memiliki akses ke Informasi Rahasia yang berkaitan dengan bisnis Pihak Pengungkap serta afiliasi dan anak perusahaannya dan bahwa komunikasi Informasi Rahasia tersebut kepada pihak ketiga dapat merugikan bisnis Pihak Pengungkap yang tidak dapat diperbaiki. Oleh karena itu, Pihak Penerima harus menjaga dan melindungi Informasi Rahasia, menjaga kerahasiaannya secara ketat, dan tidak mengungkapkan hal yang sama kepada pihak ketiga mana pun tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak Pengungkap. Tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak Pengungkap, Pihak Penerima tidak boleh menggunakan Informasi Rahasia untuk tujuan apa pun selain mengevaluasi potensi hubungan Kerjasama sebagaimana dimaksud oleh Para Pihak berdasarkan Perjanjian ini. Pihak Penerima tidak boleh mengungkapkan Informasi Rahasia kepada pejabat, direktur,

2. CONFIDENTIALITY

OBLIGATION. The Parties acknowledge that by virtue of this Agreement the Receiving Party will have access to Confidential Information relating to the business of the Disclosing Party, its affiliates and subsidiaries and that the communication of such Confidential Information to third parties may irreparably harm the business of the Disclosing Party. Accordingly, the Receiving Party shall preserve and protect the Confidential Information, strictly keep the Confidential Information secret, and not disclose the same to any third party without the prior written consent of the Disclosing Party. Without the prior written consent of the Disclosing Party, the Receiving Party shall not use the Confidential Information for any purpose other than evaluating the potential Cooperation relationship as intended by the Parties under this Agreement. The Receiving Party shall not disclose the Confidential Information to any of its or the officers, directors, employees, agents, attorneys, financial advisors, accountants or



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

karyawan, agen, pengacara, penasihat keuangan, akuntan, atau perwakilan lainnya atau Pihak Terkaitnya (secara bersama-sama disebut “Perwakilan”) kecuali bagi Perwakilan yang perlu mengetahui untuk melaksanakan tujuan evaluasi suatu hubungan Kerjasama potensial sebagaimana dimaksud oleh Para Pihak berdasarkan Perjanjian ini. Pihak Penerima harus menginstruksikan dan menyebabkan Perwakilan tersebut menerima Informasi Rahasia (i) untuk menjaga dan memperlakukan sebagai sangat rahasia dan rahasia semua Informasi Rahasia yang diterima oleh Pihak Penerima berdasarkan Perjanjian ini dan (ii) untuk tidak mengungkapkan Informasi Rahasia kepada pihak ketiga atau menggunakan Informasi Rahasia dengan cara apa pun atau untuk tujuan apa pun kecuali sehubungan dengan evaluasi potensi Kerjasama sebagaimana dimaksud dalam Perjanjian ini.	other representatives or Related Parties (collectively referred to as “Representatives”) except for those Representatives who need to know in order to carry out the purpose of evaluating a potential Cooperation relationship as intended by the Parties under this Agreement. The Receiving Party shall instruct and cause such Representatives to receive any Confidential Information (i) to maintain and treat as strictly confidential and secret all the Confidential Information received by the Receiving Party under this Agreement and (ii) not to disclose the Confidential Information to any third party or use the Confidential Information in any manner or for any purpose except in connection with evaluating the potential Cooperation as intended in this Agreement.
3. KEPEMILIKAN INFORMASI RAHASIA. Pihak Penerima memahami dan menyetujui bahwa Informasi Rahasia yang	3. OWNERSHIP OF THE CONFIDENTIAL INFORMATION. The Receiving Party understands and agrees that



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

diungkapkan oleh Pihak Pengungkap akan menjadi milik tunggal dan eksklusif Pihak Pengungkap, dan Pihak Penerima tidak akan memperoleh hak atau lisensi apa pun yang berkaitan dengan Informasi Rahasia berdasarkan Perjanjian ini.	the Confidential Information disclosed by the Disclosing Party shall be the sole and exclusive property of the Disclosing Party, and the Receiving Party shall not acquire any right or license pertaining to the Confidential Information under this Agreement.
4. PENGEMBALIAN DOKUMEN. Pihak Penerima setuju bahwa, segera atas permintaan Pihak Pengungkap, mengembalikan atau memusnahkan setiap dan semua media berwujud di dalam atau di mana Informasi Rahasia dijelaskan atau direkam, termasuk, namun tidak terbatas pada produk, program komputer, desain, gambar, film, dokumen atau bahan lainnya.	4. RETURN OF DOCUMENTS. The Receiving Party agrees that it shall, promptly upon the Disclosing Party's request, return or destroy any and all the tangible media in or on which the Confidential Information is described or recorded, including, but not limited to products, computer programs, designs, drawings, films, documents or other materials.
5. PENGECUALIAN DARI INFORMASI RAHASIA. Kewajiban kerahasiaan apa pun dari Pihak Penerima berdasarkan Perjanjian ini tidak berlaku untuk informasi apa pun yang: (i) berada dalam domain publik pada saat pengungkapan oleh Pihak Pengungkap; (ii) memasuki domain publik setelah waktu pengungkapan oleh Pihak	5. EXCLUSION OF CONFIDENTIAL INFORMATION. Any confidentiality obligation of the Receiving Party under this Agreement shall not apply to any information which: (i) is in the public domain at the time of disclosure by the Disclosing Party; (ii) enters the public domain after the time of disclosure by the



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pengungkap bukan karena kesalahan Pihak Penerima; (iii) dikembangkan oleh pejabat, karyawan, atau agen dari Pihak Penerima secara independen tanpa menggunakan atau merujuk ke Informasi Rahasia; (iv) berada dalam kepemilikan Pihak Penerima secara sah dari pihak ketiga yang tidak berkewajiban untuk merahasiakannya berdasarkan perjanjian atau hukum yang berlaku; (v) diungkapkan kepada pihak ketiga oleh Pihak Pengungkap tanpa kewajiban rahasia apa pun; atau (vi) diungkapkan oleh Pihak Penerima sesuai dengan undang-undang, peraturan, atau perintah dari otoritas pemerintah mana pun.	Disclosing Party through no fault of the Receiving Party; (iii) is developed by officers, employees or agents of the Receiving Party independently without any use of or reference to the Confidential Information; (iv) is in the Receiving Party's possession rightfully from a third party that shall not be obliged to keep it secret under any agreement or applicable law; (v) is disclosed to third parties by the Disclosing Party without any confidential obligation; or (vi) is disclosed by the Receiving Party in accordance with laws, regulations or orders of any governmental authorities.
6. PENGHENTIAN; JANGKA WAKTU KEWAJIBAN EFEKTIF. Perjanjian ini akan berlanjut sampai diakhiri oleh salah satu Pihak dengan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya. Kewajiban Pihak Penerima sehubungan dengan Informasi Rahasia berdasarkan Perjanjian ini akan berlaku untuk jangka waktu satu (1) tahun sejak tanggal Perjanjian ini diakhiri.	6. TERMINATION; TERM OF EFFECTIVE OBLIGATION. This Agreement shall continue until terminated by either Party upon written notice to the other Party. The Receiving Party's obligations with respect to the Confidential Information under this Agreement shall be effective for a period of 1 (one) year from the date this Agreement is terminated.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7. HUKUM YANG MENGATUR. Perjanjian ini akan diatur mengenai segala hal, termasuk keabsahan, konstruksi dan pelaksanaannya oleh dan berdasarkan hukum Republik Indonesia.	7. GOVERNING LAW. This Agreement shall be governed as to all matters, including validity, construction and performance by and under the laws of the Republic of Indonesia.
8. YURISDIKSI. Semua perselisihan, pertentangan atau perbedaan yang mungkin timbul antara Para Pihak sehubungan dengan atau sehubungan dengan Perjanjian ini, akan dirujuk dan akhirnya diselesaikan melalui arbitrase di Indonesia sesuai dengan Peraturan Arbitrase dari Badan Arbitrase Nasional Indonesia, yang peraturannya adalah dianggap tergabung dengan acuan dalam surat ini. Majelis terdiri dari tiga arbiter. Bahasa arbitrase adalah bahasa Indonesia.	8. JURISDICTION. All disputes, controversies or differences that may arise between the Parties with respect to or in connection with this Agreement, shall be referred to and finally resolved by arbitration in Indonesia in accordance with the Arbitration Rules of the Indonesian National Arbitration Board (Badan Arbitrasi Nasional Indonesia), which rules are deemed to be incorporated by reference herein. The Tribunal shall consist of three arbitrators. The language of the arbitration shall be Indonesian.
9. PERBAIKAN. Pihak Penerima mengakui dan menyetujui bahwa pelanggaran Pihak Penerima terhadap ketentuan apa pun dalam Perjanjian ini dan/atau penggunaan Informasi Rahasia yang tidak sah dapat menyebabkan kerugian, kerusakan, dan kerugian yang	9. REMEDIES. The Receiving Party acknowledges and agrees that the Receiving Party's breach of any provision of this Agreement and/or any unauthorized use of the Confidential Information may cause irreparable harm, damage and loss to the Disclosing Party,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

tidak dapat diperbaiki kepada Pihak Pengungkap, dan bahwa Pihak Pengungkap dapat mengupayakan kinerja dan ganti rugi pendahuluan dan permanen terhadap pelanggaran oleh Pihak Penerima Perjanjian ini, di samping setiap upaya hukum lain yang mungkin tersedia, termasuk, tanpa batasan, klaim ganti rugi.	and that the Disclosing Party may seek preliminary and permanent performance and injunctive relief against breach by the Receiving Party of this Agreement, in addition to any other remedies which may be available, including, without limitation, claims for damages.
10. TIDAK ADA PERNYATAAN ATAU JAMINAN. Baik Pihak Pengungkap maupun perwakilannya atau agen lainnya tidak membuat pernyataan atau jaminan apa pun, tersurat maupun tersirat, mengenai keakuratan atau kelengkapan Informasi Rahasia yang diungkapkan di Perjanjian ini, dan tidak ada dari mereka yang bertanggung jawab kepada Pihak Penerima atau Perwakilannya atas penggunaan Informasi Rahasia oleh Pihak Penerima atau kesalahan apa pun di dalamnya atau kelalaiannya. Meskipun demikian, Pihak Pengungkap maupun perwakilannya atau agen lainnya dengan ini menyatakan untuk segera memberi tahu Pihak Penerima setelah mengetahui adanya perubahan material,	10. NO REPRESENTATIONS OR WARRANTIES. Neither the Disclosing Party nor any of its representatives or other agents makes any representation or warranty, express or implied, as to the accuracy or completeness of the Confidential Information disclosed herein, nor shall any of them be liable to the Receiving Party or any of its Representatives relating to the Receiving Party's use of the Confidential Information or any errors therein or omissions therefrom. Notwithstanding the foregoing, the Disclosing Party nor any of its representatives or other agents hereby represents to inform the Receiving Party promptly once it becomes aware of any material change, mistake or inaccuracy in



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kesalahan, atau ketidakakuratan sehubungan dengan Informasi Rahasia.	connection with the Confidential Information.
11. PERILAKU PIHAK PENERIMA. Pihak Penerima setuju bahwa ia akan (i) segera memberi tahu Pihak Pengungkap tentang setiap pelanggaran Perjanjian ini; (ii) bekerja sama sepenuhnya dengan Pihak Pengungkap untuk mengurangi dampak pelanggaran tersebut; dan (iii) atas dasar upaya terbaiknya, bertanggung jawab atas pelanggaran apa pun terhadap Perjanjian ini yang disebabkan oleh salah satu Perwakilannya atau orang lain yang telah diberikan atau diberikan akses ke Informasi Rahasia. Pihak Penerima, dan setiap pihak yang kepadanya Informasi Rahasia tersebut diberikan, akan mematuhi semua undang-undang yang berlaku sehubungan dengan penggunaan dan pemeliharaan Informasi Rahasia, termasuk namun tidak terbatas pada undang-undang perlindungan data yang berlaku.	11. CONDUCT OF RECEIVING PARTY. The Receiving Party agrees that it shall (i) promptly notify the Disclosing Party of any breach of this Agreement; (ii) fully cooperate with the Disclosing Party to mitigate the effect of such breach; and (iii) on a best-effort basis, be responsible for any breach of this Agreement caused by any of its Representatives or others to whom it has provided or granted access to the Confidential Information. The Receiving Party, and any parties to whom such Confidential Information is provided, shall comply with all applicable laws with respect to the use and maintenance of the Confidential Information, including but not limited to applicable data protection laws.
12. TIDAK ADA KEWAJIBAN PIHAK. Para Pihak setuju bahwa	12. NO OBLIGATION OF PARTIES. The Parties agree that



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(i) Perjanjian ini tidak mengharuskan Pihak Pengungkap untuk memberikan informasi apa pun kepada Pihak Penerima atau Perwakilannya dan (b) tidak ada Pihak yang memiliki kewajiban hukum untuk melakukan atau melanjutkan diskusi atau negosiasi apa pun sehubungan dengan, atau mengadakan, hubungan apa pun, perjanjian atau transaksi lain apa pun, termasuk namun tidak terbatas pada Hubungan tersebut.	(i) this Agreement does not require the Disclosing Party to provide any information to the Receiving Party or its Representatives and (b) neither Party has any legal obligation to conduct or continue any discussions or negotiations in connection with, or enter into, any relationship, agreement or other transaction whatsoever, including but not limited to the Relationship.
13. HANYA UNTUK TUJUAN KERJASAMA. Para Pihak mengakui dan setuju bahwa Perjanjian ini dibuat untuk tujuan Treehouse mengevaluasi suatu potensi Kerjasama saja dan tidak ada di sini yang akan ditafsirkan dengan cara apa pun sebagai suatu penawaran, upaya penawaran, atau ajakan untuk penjualan produk atau layanan atau lini apa pun. usaha yang telah atau dapat dikembangkan atau dipelihara oleh Perusahaan.	13. FOR COOPERATION PURPOSES ONLY. The Parties acknowledge and agree that this Agreement is made for the purposes of Treehouse evaluating a potential Cooperation only and nothing herein shall be construed in any way as an offer, attempted offer, or solicitation for the sale of any product or service or line of business which has been or may be developed or maintained by the Company.
14. KESELURUHAN PERJANJIAN. Perjanjian ini menetapkan seluruh pemahaman dan kesepakatan Para Pihak sehubungan dengan materi	14. ENTIRE AGREEMENT. This Agreement sets forth the entire understanding and agreement of the Parties with respect to its



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pokoknya dan menggantikan semua perjanjian, pemahaman, dan komunikasi lisan atau tertulis sebelumnya sehubungan dengan materi pokok tersebut.	subject matter and supersedes all prior oral or written agreements, understandings and communications with respect to such subject matter.
15. KONSTRUKSI. Jika ada ketentuan dalam Perjanjian ini yang dianggap tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan, ketentuan tersebut akan dianggap dihapus dari Perjanjian dan ketentuan lainnya akan terus berlaku dan memiliki kekuatan penuh. Ketentuan-ketentuan dalam Perjanjian ini tidak dapat diubah, diubah atau dikesampingkan, kecuali dengan instrumen tertulis yang ditandatangani oleh Para Pihak.	15. CONSTRUCTION. If any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, such provision shall be deemed deleted from the Agreement and the remaining provisions shall continue in full force and effect. The provisions of this Agreement may not be altered, amended or waived, except by a written instrument duly signed by both Parties.
16. SALINAN. Perjanjian ini dapat ditandatangani dalam dua atau lebih salinan, yang masing-masing akan dianggap asli, tetapi semuanya bersama-sama merupakan satu dan instrumen yang sama.	16. COUNTERPARTS. This Agreement may be signed in two or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.
Nama: Jabatan:	Name: Title:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REPORT OF
INTERNSHIP PROGRAM**



**TRANSLATION OF LEGAL TERMS
IN THE NON-DISCLOSURE AGREEMENT
BETWEEN PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO AND CLIENT**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
ELISA NURAINY
2108411021

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK
2024**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LEMBAR PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| a. Judul Naskah | : | Penerjemahan Istilah Hukum pada Dokumen Perjanjian Kerahasiaan Bersama antara PT Sebelas April Lian Mipro dan Klien |
| b. Penyusun | | |
| 1) Nama | : | Elisa Nurainy |
| 2) NIM | : | 2108411021 |
| c. Jurusan | : | Administrasi Niaga |
| d. Program Studi | : | Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| e. Waktu Pelaksanaan | : | 29 Juli – 29 November 2024 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : | PT Sebelas April Lian Mipro
Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A
Pd. Karya Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225 |

Pembimbing PNJ,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002

Tangerang, 29 November 2024
Pembimbing Praktik Kerja Lapangan,


Perdana Kusuma
Direktur

Mengesahkan,
Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional


Dr. Dra. Ina Sykaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude to Allah SWT, because for His blessings and grace, the author can complete this report of Internship Program with the title Translation of Legal Terms in the Non-Disclosure Agreement Between PT Sebelas April Lian Mipro and the Client. This report is prepared in order to fulfill one of the requirements to achieve the Applied Bachelor's degree at Politeknik Negeri Jakarta. The author realizes that without the help and guidance of various parties, from the period of lectures to the preparation of this report of Internship Program, it is very difficult for the author to complete this report. Therefore, the author would like to extend sincere thanks to:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M. Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program,
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum., as the supevising lecturer who has given time, energy, and thoughts to direct the author in the preparation of this report,
3. Perdana Kusuma, as the supervisor of PT Sebelas April Lian Mipro who has provided time to guide and accompany the author during the Internship,
4. All parties of PT Sebelas April Lian Mipro who have been very helpful during the Internship,
5. Parents and family who have prayed and provided support to the author in completing this report,
6. Fayaddafa Najwan who has provided support and helped the author in completing this report.

In conclusion, the author hopes that Allah SWT will bestow His blessings upon all those who have extended their assistance. May this report will contribute to the advancement of translation studies.

South Jakarta,

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

PREFACE	ii
LIST OF TABLES	iv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of Activity	1
1.2 Scope of Activities	2
1.3 Time and Location.....	3
1.4 Objectives and Benefits.....	3
1.4.1 Objectives	3
1.4.2 Benefits	4
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW.....	5
2.1 Definition of Translation	5
2.2 Ideology of Translation	6
2.3 Methods of Translation	7
2.4 Techniques of Translation	9
CHAPTER III RESULTS OF THE INTERNSHIP PROGRAM	14
3.1 Work Unit of Internship Program	14
3.2 Work Description of Internship Program.....	14
3.3 Description of Translation Process.....	16
3.4 Identification of Obstacles Encountered	19
3.4.1 Obstacles to Task Implementation	19
3.4.2 Resolution of Obstacles	20
CHAPTER IV CLOSING	21
4.1 Summary	21
4.2 Suggestion	21
REFERENCES.....	22



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Tabel 3.1 Literal Translation.....	17
Tabel 3.2 Modulation.....	18
Tabel 3.3 Adaptation.....	18
Tabel 3.4 Borrowing	19





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Activity

Internship is a program designed to provide students with the opportunity to apply the theoretical knowledge they have acquired in the classroom to a real workplace. The primary objective of this activity is to introduce students to the dynamics of the workplace and to develop practical skills that are crucial in a professional environment. Through Internship, students can gain a deeper understanding of their preferred industry, obtain valuable experience that can enhance their competitiveness in the job market, and build professional networks that may be beneficial in the future. Overall, Internship offers significant benefits for students' academic and professional development, bridging the gap between theory and practice, and preparing them to become competent and work-ready graduates.

This Internship program is one of the graduation requirements for students of the D4/Applied Bachelor's Program in English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. Therefore, the author chose PT Sebelas April Lian Mipro as the place to conduct the Internship program. PT Sebelas April Lian Mipro is a company engaged in event organizer services, promoters, event production, gatherings, and everything related to event activation under the "Jakcloth" brand.

The author chose PT Sebelas April Lian Mipro because the author believed that PT Sebelas April Lian Mipro could increase the author's knowledge on how to run an event and how to work with partners. In addition, the consideration for the author to carry out the Internship program at PT Sebelas April Lian Mipro is because (i) in the company there is a text of a mutual confidentiality agreement in which there are legal terms, (ii) in the company a translation of the text of the mutual confidentiality agreement is also carried out, and (iii) this company is engaged in the event organizer field which has hundreds of cooperation partners. Thus, internship program in this company provides an opportunity to understand



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

professional event management, including in terms of coordination with various related parties. These aspects make PT Sebelas April Lian Mipro an ideal place to develop translation and communication competencies. The selection of the place is also considered relevant to the English for Business and Professional Communication study program.

During the internship, the author translated the Mutual Non-Disclosure Agreement document. Not only translating, the author also became an interpreter at the JakCloth Summerfest 2024 event preparation meeting which was attended by leaders, teams, and sponsors. While carrying out the internship, the author found various new vocabularies that added to the author's knowledge and insight. Therefore, the author is interested in pursuing translation and interpretation in the field of events.

1.2 Scope of Activities

The scope of the author's activities includes various aspects of translation and interpretation. The primary task was translating a Mutual Non-Disclosure Agreement document which was done with carefulness and responsibility. The translation was conducted from Bahasa Indonesia to English, ensuring that the message and meaning contained in the document was well preserved in a different language. In addition to translation, the writer also acted as an interpreter in various important agendas, one of which was the JakCloth Summerfest 2024 event preparation meeting attended by leaders, teams, and sponsors. In addition, the author was also part of Marketing Communication for a brand that sponsored the JakCloth Summerfest 2024 event, became the Master of Ceremony at the Stasiun Anak event, and became manpower at two other events.

In addition, the author also has a significant role in the world of marketing and communication, specifically in the role as a Marketing Communication team for a brand in collaboration with PT Sebelas April Lian Mipro. In this capacity, the author is responsible for developing effective communication strategies, supporting promotional activities, and building good relationships with the public and



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

consumers. The author also became a Master of Ceremony (MC) in an event, where the author not only led the event with confidence, but also ensured the smooth running of the event by maintaining interaction between various parties present. Not only that, the author also contributed as a manpower in two other big events, where the author helped the smooth operation and ensured every activity went according to plan by providing the support needed in every part of the event. All of these activities show the author's commitment in making maximum contributions in various sectors, by always maintaining professionalism and quality in every task carried out.

From the many activities carried out during the internship, the activity that is the main focus in this report is the translation of the text of the Mutual Confidentiality Agreement. The main focus on the translation of the agreement is the utilization of various translation techniques applied to translate the legal terms contained in the text. The translation of legal documents, especially those relating to confidentiality agreements, demands precision and a deep understanding of technical terms that often have specific meanings in legal contexts. It therefore involves not only a word-for-word translation process, but also an in-depth analysis of the legal and cultural context of the text.

1.3 Time and Location

This internship is carried out within a period of 4 (four) months starting from 29 July– 29 November 2024. The internship is carried out offline at PT Sebelas April Lian Mipro which is located on Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya Kec. Pd. Aren, South Tangerang City, Banten 15225.

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of this internship activity are to:

- a. To gain hands-on experience in translating legal terms within Mutual Non-Disclosure Agreement documents, understanding the appropriate translation techniques for meticulous and contextually accurate translations.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. To study and apply various effective translation techniques to ensure accurate and context-appropriate translations.
- c. To develop skills as an interpreter in various situations, such as sponsorship and vendor collaboration meetings, requiring effective bilingual listening and communication skills.
- d. To gain real-world experience in a work environment relevant to translation, preparing for a career in translation and interpretation.

1.4.2 Benefits

The benefits of this internship activity are to:

- a. Improve foreign language skills, both in the context of written and oral translation, from Indonesian to English and vice versa.
- b. Gain insight into how cross-cultural and linguistic communication is conducted in a professional context, as well as how to overcome challenges that may arise.
- c. Increase confidence in using a foreign language and communicating in a professional context.
- d. Gaining knowledge on how to run an event, coordinate with various parties, and ensure that all aspects of communication run smoothly.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Summary

The author conducted Internship for four (4) months at PT Sebelas April Lian Mipro. During the internship, the author was assigned as a translator, interpreter, marketing communication, and manpower. When assigned as a translator, the author translated legal terms in the Mutual Non-Disclosure Agreement document. In translating the terms, the author applied three (3) translation processes proposed by Nida and Taber (1969). The first stage is to analyze the agreement document to deeply understand the meaning of the source language. The next stage is transfer, in which the author starts to transfer the meaning from the source language to the target language. The last stage is reconstruction, in which the author reorganizes the material that has been transferred into the target language. When translating, the writer uses various translation techniques and the techniques that the writer uses most often are literal translation, modulation, adaptation, and borrowing. In addition to translating, the author also acted as an interpreter in several meeting agendas, became a marketing communication responsible for sponsorship at the JakCloth Summerfest 2024 event, and became a manpower in two events, namely, Bergerak Bersama Kader PKK dan Posyandu and Binusian On The Beach. During the internship, the author also experienced various obstacles. However, the author can overcome these obstacles carefully and professionally.

4.2 Suggestion

During the Internship, be sure to clearly understand the tasks and responsibilities assigned by the company. Study the types of documents or materials that are commonly translated and seek an in-depth understanding of the company's industry or field. Focus on developing language skills, including an understanding of translation-specific vocabulary.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Christina, H. T. (2019). Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerahasiaan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di Himpunan Penerjemah Indonesia.
- Elnizar, N. E. (2023, Januari 6). *Mengenal Faithful Translation Method dalam Bahasa Hukum*. From HukumOnline.Com: <https://www.hukumonline.com/berita/a/mengenal-faithful-translation-method-dalam-bahasa-hukum-lt63b7dc465c79b/>
- Global, B. (2024). *Teknik Penerjemahan Untuk Mendapatkan Hasil Terbaik*. From Bahasa Global: <https://bahasaglobal.com/teknik-penerjemahan-untuk-mendapatkan-hasil-terbaik/>
- Hikmat. (2017, Agustus 23). *Teknik Penerjemahan*. From Slideshare: <https://www.slideshare.net/slideshow/teknik-penerjemahan/79068673>
- Lucía Molina, A. H. (n.d.). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist. *Translators' Journal*, 16.
- Ma'mur, I. (2007). Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik. *Proses Penerjemahan*, 18.
- Pinheiro, M. R. (2015). Translation Techniques. *Communication & Language at Work*, 24.
- Saputro, Y. E. (2021). Hakikat Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Pemikiran*, 4.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Attachment 1 – Certificate of Internship



PT. SEBELAS APRIL LIAN MIPRO | JAKCLOTH
EVENT ORGANIZER | PROMOTER | BRAND ACTIVATOR
Ruko Victorian Bintaro Blok AA No.22
Jl. Bintaro Utama 3A, Pondok Karya, Pondok Aren,
Tangerang Selatan 15225
Telp. 02173492508



Nomor : 055/LMP/SRT/PKL/XI/24
Lampiran :
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja
Lapangan (PKL)

Tangerang, 29 November 2024

SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Perdana Kusuma
Jabatan : Event Director

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Elisa Nurainy
NIM : 2108411021

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada PT Sebelas April Lian Mipro (Lian Mipro) selama empat (4) bulan, dimulai tanggal 29 Juli 2024 dan berakhir pada 29 November 2024, dibawah bimbingan Pak Achmad Ichsan Nasution, dan Pak Perdana Kusuma.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 29 November 2024

PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO


Lian MIPRO
www.lianmipro.com
Perdana Kusuma
Event Director



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Attachment 2 – Form of Internship Mentoring

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan : PT Sebelas April Lian Mipro
2. Alamat : Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225
3. Judul Laporan : Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama *Sponsorship* antara PT Tokopedia dengan PT Sebelas April Lian Mipro
4. Nama Penyelia : Perdana Kusuma

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan
1	31 Juli 2024	<i>Technical Meeting event</i> JakCloth Summerfest 2024
2	1-4 Agustus 2024	Pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
3	7-12 Agustus 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
4	12-16 Agustus 2024	Pemberian tugas penerjemahan
5	24 Agustus 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> “Stasiun Anak”
6	30 Agustus 2024	<i>Meeting</i> kedua persiapan pelaksanaan <i>event</i> “Stasiun Anak”
7	5-30 September 2024	Pelaksanaan <i>event</i> “Stasiun Anak”
8	11-12 Oktober 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> “Bergerak Bersama Kader PKK”
9	13-15 Oktober 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan <i>event</i> “Bergerak Bersama Kader PKK”
10	21 Oktober 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> “Binusian Gathering”
11	8-9 November 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> “Binusian Gathering”

Depok, 29 November 2024
Supervisor Perusahaan


MIPRO
Perdana Kusuma



Source Language	Target Language
PERJANJIAN KERAHASIAAN BERSAMA	MUTUAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT
Perjanjian ini dibuat pada oleh dan antara (“.....”), seorang individu warga negara Indonesia bernomor NIK dan PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO (“JakCloth”), suatu perseroan terbatas yang didirikan berdasarkan hukum Republik Indonesia. (Masing-masing pihak selanjutnya disebut sebagai “Pihak”, kedua belah pihak disebut “Para Pihak”).	This Agreement is made on, by and between (“.....”), an individual citizen of Indonesia with Resident ID No. and PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO (“JakCloth”), a limited liability company established under the laws of the Republic of Indonesia. (Each party hereinafter referred to as “Party” and collectively referred to as “Parties”).
BAHWA, dan JakCloth telah terlibat dalam diskusi awal dalam mempertimbangkan potensi hubungan profesional (“Kerjasama”) pada acara, dan sehubungan dengan Kerjasama tersebut, dan JakCloth berharap untuk saling mengungkapkan Informasi Rahasia, yang didefinisikan di bawah ini, sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini.	WHEREAS and JakCloth have engaged in preliminary discussions in contemplation of a potential professional relationship (“Cooperation”) for, event, and in connection with such cooperation, and JakCloth expect to mutually disclose the Confidential Information, defined as below, in accordance with the terms of this Agreement.
SELANJUTNYA, Para Pihak dengan ini sepakat sebagai berikut:	THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:’
1. DEFINISI INFORMASI RAHASIA. Istilah “Informasi Rahasia” sebagaimana digunakan dalam Perjanjian ini berarti; (i) fakta bahwa Para Pihak telah menandatangani Perjanjian ini	1. DEFINITION OF THE CONFIDENTIAL INFORMATION. The term “Confidential Information” as used in this Agreement shall mean; (i) the fact that the Parties

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

atau menerima Informasi Rahasia atau bernegosiasi antara satu sama yang lain sehubungan dengan kemungkinan Kerjasama, dan setiap persyaratan yang diusulkan atau ditentukan oleh Para Pihak dalam negosiasi tersebut, sampai dan kecuali Para Pihak sepakat untuk membuat siaran pers atau pernyataan serupa yang diterima bersama oleh Para Pihak yang menjelaskan adanya Kerjasama antara Para Pihak dan ruang lingkup kegiatan dan/atau kewajiban masing-masing di bawahnya; (ii) setiap dan semua informasi yang tidak dianonimkan yang diungkapkan sehubungan dengan potensi hubungan Kerjasama yang dimaksud dalam Perjanjian ini (baik) diungkapkan secara lisan atau tertulis, dan termasuk informasi yang diungkapkan sebelum tanggal Perjanjian ini) oleh suatu Pihak (selanjutnya disebut “Pihak Pengungkap”) ke Pihak lain (selanjutnya disebut “Pihak Penerima”) dalam bentuk apapun, termasuk, namun tidak terbatas pada penelitian, perangkat lunak, layanan, pengembangan, proyek,

have entered into this Agreement or received Confidential Information or negotiated with each other with respect to the possibility of Cooperation, and any terms proposed or determined by the Parties in such negotiation, until and unless the Parties agree to make a press release or similar statement mutually accepted by the Parties describing the existence of the Cooperation between the Parties and the scope of their respective activities and/or obligations thereunder; (ii) any and all non-anonymized information disclosed in connection with the potential Cooperation relationship contemplated by this Agreement (whether disclosed orally or in writing, and including information disclosed prior to the date of this Agreement) by a Party (hereinafter referred to as “Disclosing Party”) to the other (hereinafter referred to as “Receiving Party”) in any form, including, but not limited to research, software, services, development, projects, ideas, designs, products, inventions,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ide, desain, produk, penemuan, metode atau proses, dalam setiap kasus dipatenkan atau dipatenkan atau tidak, gambar, teknik, pemasaran, pengetahuan, film, cakram, data, daftar pelanggan, daftar pemasok, rahasia dagang, saluran distribusi, kebijakan penetapan harga, laporan keuangan, catatan inventaris, dan dokumen lain semacam itu dan materi yang biasanya dipahami sebagai rahasia atau dinyatakan sebagai rahasia atau rahasia oleh Pihak Pengungkap pada saat pengungkapan; dan (iii) setiap dokumen dan informasi lainnya (baik dari Pihak Pengungkap atau afiliasinya atau anak perusahaannya atau pemasok atau pelanggan dari Pihak Pengungkap atau afiliasi atau anak perusahaannya atau orang atau entitas lain ("Pihak Terkait") yang dengannya Pihak Pengungkap atau afiliasi atau anak perusahaannya memiliki perjanjian mengenai kerahasiaan informasi) yang menjadi milik Pihak Penerima sebagai akibat dari Perjanjian ini.

methods or processes, in each case whether patented not, drawings, techniques, marketing, know-how, films, discs, data, customer lists, supplier lists, trade secrets, distribution channels, pricing policies, financial statements, inventory records, and other such documents and materials normally understood to be confidential or otherwise designated as confidential or secret by the Disclosing Party at the time of disclosure; and (iii) any other documents and information (whether of the Disclosing Party or its affiliates or subsidiaries or suppliers or customers of the Disclosing Party or its affiliates or subsidiaries or any other persons or entities ("Related Party") with whom the Disclosing Party or its affiliates or subsidiaries have agreements regarding the confidentiality of information) which comes into the Receiving Party's possession as a result of this Agreement.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. KEWAJIBAN KERAHASIAAN.

Para Pihak mengakui bahwa berdasarkan Perjanjian ini, Pihak Penerima akan memiliki akses ke Informasi Rahasia yang berkaitan dengan bisnis Pihak Pengungkap serta afiliasi dan anak perusahaannya dan bahwa komunikasi Informasi Rahasia tersebut kepada pihak ketiga dapat merugikan bisnis Pihak Pengungkap yang tidak dapat diperbaiki. Oleh karena itu, Pihak Penerima harus menjaga dan melindungi Informasi Rahasia, menjaga kerahasiaannya secara ketat, dan tidak mengungkapkan hal yang sama kepada pihak ketiga mana pun tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak Pengungkap. Tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak Pengungkap, Pihak Penerima tidak boleh menggunakan Informasi Rahasia untuk tujuan apa pun selain mengevaluasi potensi hubungan Kerjasama sebagaimana dimaksud oleh Para Pihak berdasarkan Perjanjian ini. Pihak Penerima tidak boleh mengungkapkan Informasi Rahasia kepada pejabat, direktur,

2. CONFIDENTIALITY

OBLIGATION. The Parties acknowledge that by virtue of this Agreement the Receiving Party will have access to Confidential Information relating to the business of the Disclosing Party, its affiliates and subsidiaries and that the communication of such Confidential Information to third parties may irreparably harm the business of the Disclosing Party. Accordingly, the Receiving Party shall preserve and protect the Confidential Information, strictly keep the Confidential Information secret, and not disclose the same to any third party without the prior written consent of the Disclosing Party. Without the prior written consent of the Disclosing Party, the Receiving Party shall not use the Confidential Information for any purpose other than evaluating the potential Cooperation relationship as intended by the Parties under this Agreement. The Receiving Party shall not disclose the Confidential Information to any of its or the officers, directors, employees, agents, attorneys, financial advisors, accountants or



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

karyawan, agen, pengacara, penasihat keuangan, akuntan, atau perwakilan lainnya atau Pihak Terkaitnya (secara bersama-sama disebut “Perwakilan”) kecuali bagi Perwakilan yang perlu mengetahui untuk melaksanakan tujuan evaluasi suatu hubungan Kerjasama potensial sebagaimana dimaksud oleh Para Pihak berdasarkan Perjanjian ini. Pihak Penerima harus menginstruksikan dan menyebabkan Perwakilan tersebut menerima Informasi Rahasia (i) untuk menjaga dan memperlakukan sebagai sangat rahasia dan rahasia semua Informasi Rahasia yang diterima oleh Pihak Penerima berdasarkan Perjanjian ini dan (ii) untuk tidak mengungkapkan Informasi Rahasia kepada pihak ketiga atau menggunakan Informasi Rahasia dengan cara apa pun atau untuk tujuan apa pun kecuali sehubungan dengan evaluasi potensi Kerjasama sebagaimana dimaksud dalam Perjanjian ini.	other representatives or Related Parties (collectively referred to as “Representatives”) except for those Representatives who need to know in order to carry out the purpose of evaluating a potential Cooperation relationship as intended by the Parties under this Agreement. The Receiving Party shall instruct and cause such Representatives to receive any Confidential Information (i) to maintain and treat as strictly confidential and secret all the Confidential Information received by the Receiving Party under this Agreement and (ii) not to disclose the Confidential Information to any third party or use the Confidential Information in any manner or for any purpose except in connection with evaluating the potential Cooperation as intended in this Agreement.
3. KEPEMILIKAN INFORMASI RAHASIA. Pihak Penerima memahami dan menyetujui bahwa Informasi Rahasia yang	3. OWNERSHIP OF THE CONFIDENTIAL INFORMATION. The Receiving Party understands and agrees that



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

diungkapkan oleh Pihak Pengungkap akan menjadi milik tunggal dan eksklusif Pihak Pengungkap, dan Pihak Penerima tidak akan memperoleh hak atau lisensi apa pun yang berkaitan dengan Informasi Rahasia berdasarkan Perjanjian ini.	the Confidential Information disclosed by the Disclosing Party shall be the sole and exclusive property of the Disclosing Party, and the Receiving Party shall not acquire any right or license pertaining to the Confidential Information under this Agreement.
4. PENGEMBALIAN DOKUMEN. Pihak Penerima setuju bahwa, segera atas permintaan Pihak Pengungkap, mengembalikan atau memusnahkan setiap dan semua media berwujud di dalam atau di mana Informasi Rahasia dijelaskan atau direkam, termasuk, namun tidak terbatas pada produk, program komputer, desain, gambar, film, dokumen atau bahan lainnya.	4. RETURN OF DOCUMENTS. The Receiving Party agrees that it shall, promptly upon the Disclosing Party's request, return or destroy any and all the tangible media in or on which the Confidential Information is described or recorded, including, but not limited to products, computer programs, designs, drawings, films, documents or other materials.
5. PENGECUALIAN DARI INFORMASI RAHASIA. Kewajiban kerahasiaan apa pun dari Pihak Penerima berdasarkan Perjanjian ini tidak berlaku untuk informasi apa pun yang: (i) berada dalam domain publik pada saat pengungkapan oleh Pihak Pengungkap; (ii) memasuki domain publik setelah waktu pengungkapan oleh Pihak	5. EXCLUSION OF CONFIDENTIAL INFORMATION. Any confidentiality obligation of the Receiving Party under this Agreement shall not apply to any information which: (i) is in the public domain at the time of disclosure by the Disclosing Party; (ii) enters the public domain after the time of disclosure by the



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pengungkap bukan karena kesalahan Pihak Penerima; (iii) dikembangkan oleh pejabat, karyawan, atau agen dari Pihak Penerima secara independen tanpa menggunakan atau merujuk ke Informasi Rahasia; (iv) berada dalam kepemilikan Pihak Penerima secara sah dari pihak ketiga yang tidak berkewajiban untuk merahasiakannya berdasarkan perjanjian atau hukum yang berlaku; (v) diungkapkan kepada pihak ketiga oleh Pihak Pengungkap tanpa kewajiban rahasia apa pun; atau (vi) diungkapkan oleh Pihak Penerima sesuai dengan undang-undang, peraturan, atau perintah dari otoritas pemerintah mana pun.	Disclosing Party through no fault of the Receiving Party; (iii) is developed by officers, employees or agents of the Receiving Party independently without any use of or reference to the Confidential Information; (iv) is in the Receiving Party's possession rightfully from a third party that shall not be obliged to keep it secret under any agreement or applicable law; (v) is disclosed to third parties by the Disclosing Party without any confidential obligation; or (vi) is disclosed by the Receiving Party in accordance with laws, regulations or orders of any governmental authorities.
6. PENGHENTIAN; JANGKA WAKTU KEWAJIBAN EFEKTIF. Perjanjian ini akan berlanjut sampai diakhiri oleh salah satu Pihak dengan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya. Kewajiban Pihak Penerima sehubungan dengan Informasi Rahasia berdasarkan Perjanjian ini akan berlaku untuk jangka waktu satu (1) tahun sejak tanggal Perjanjian ini diakhiri.	6. TERMINATION; TERM OF EFFECTIVE OBLIGATION. This Agreement shall continue until terminated by either Party upon written notice to the other Party. The Receiving Party's obligations with respect to the Confidential Information under this Agreement shall be effective for a period of 1 (one) year from the date this Agreement is terminated.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7. HUKUM YANG MENGATUR. Perjanjian ini akan diatur mengenai segala hal, termasuk keabsahan, konstruksi dan pelaksanaannya oleh dan berdasarkan hukum Republik Indonesia.	7. GOVERNING LAW. This Agreement shall be governed as to all matters, including validity, construction and performance by and under the laws of the Republic of Indonesia.
8. YURISDIKSI. Semua perselisihan, pertentangan atau perbedaan yang mungkin timbul antara Para Pihak sehubungan dengan atau sehubungan dengan Perjanjian ini, akan dirujuk dan akhirnya diselesaikan melalui arbitrase di Indonesia sesuai dengan Peraturan Arbitrase dari Badan Arbitrase Nasional Indonesia, yang peraturannya adalah dianggap tergabung dengan acuan dalam surat ini. Majelis terdiri dari tiga arbiter. Bahasa arbitrase adalah bahasa Indonesia.	8. JURISDICTION. All disputes, controversies or differences that may arise between the Parties with respect to or in connection with this Agreement, shall be referred to and finally resolved by arbitration in Indonesia in accordance with the Arbitration Rules of the Indonesian National Arbitration Board (Badan Arbitrasi Nasional Indonesia), which rules are deemed to be incorporated by reference herein. The Tribunal shall consist of three arbitrators. The language of the arbitration shall be Indonesian.
9. PERBAIKAN. Pihak Penerima mengakui dan menyetujui bahwa pelanggaran Pihak Penerima terhadap ketentuan apa pun dalam Perjanjian ini dan/atau penggunaan Informasi Rahasia yang tidak sah dapat menyebabkan kerugian, kerusakan, dan kerugian yang	9. REMEDIES. The Receiving Party acknowledges and agrees that the Receiving Party's breach of any provision of this Agreement and/or any unauthorized use of the Confidential Information may cause irreparable harm, damage and loss to the Disclosing Party,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

tidak dapat diperbaiki kepada Pihak Pengungkap, dan bahwa Pihak Pengungkap dapat mengupayakan kinerja dan ganti rugi pendahuluan dan permanen terhadap pelanggaran oleh Pihak Penerima Perjanjian ini, di samping setiap upaya hukum lain yang mungkin tersedia, termasuk, tanpa batasan, klaim ganti rugi.	and that the Disclosing Party may seek preliminary and permanent performance and injunctive relief against breach by the Receiving Party of this Agreement, in addition to any other remedies which may be available, including, without limitation, claims for damages.
10. TIDAK ADA PERNYATAAN ATAU JAMINAN. Baik Pihak Pengungkap maupun perwakilannya atau agen lainnya tidak membuat pernyataan atau jaminan apa pun, tersurat maupun tersirat, mengenai keakuratan atau kelengkapan Informasi Rahasia yang diungkapkan di Perjanjian ini, dan tidak ada dari mereka yang bertanggung jawab kepada Pihak Penerima atau Perwakilannya atas penggunaan Informasi Rahasia oleh Pihak Penerima atau kesalahan apa pun di dalamnya atau kelalaiannya. Meskipun demikian, Pihak Pengungkap maupun perwakilannya atau agen lainnya dengan ini menyatakan untuk segera memberi tahu Pihak Penerima setelah mengetahui adanya perubahan material,	10. NO REPRESENTATIONS OR WARRANTIES. Neither the Disclosing Party nor any of its representatives or other agents makes any representation or warranty, express or implied, as to the accuracy or completeness of the Confidential Information disclosed herein, nor shall any of them be liable to the Receiving Party or any of its Representatives relating to the Receiving Party's use of the Confidential Information or any errors therein or omissions therefrom. Notwithstanding the foregoing, the Disclosing Party nor any of its representatives or other agents hereby represents to inform the Receiving Party promptly once it becomes aware of any material change, mistake or inaccuracy in



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kesalahan, atau ketidakakuratan sehubungan dengan Informasi Rahasia.	connection with the Confidential Information.
11. PERILAKU PIHAK PENERIMA. Pihak Penerima setuju bahwa ia akan (i) segera memberi tahu Pihak Pengungkap tentang setiap pelanggaran Perjanjian ini; (ii) bekerja sama sepenuhnya dengan Pihak Pengungkap untuk mengurangi dampak pelanggaran tersebut; dan (iii) atas dasar upaya terbaiknya, bertanggung jawab atas pelanggaran apa pun terhadap Perjanjian ini yang disebabkan oleh salah satu Perwakilannya atau orang lain yang telah diberikan atau diberikan akses ke Informasi Rahasia. Pihak Penerima, dan setiap pihak yang kepadanya Informasi Rahasia tersebut diberikan, akan mematuhi semua undang-undang yang berlaku sehubungan dengan penggunaan dan pemeliharaan Informasi Rahasia, termasuk namun tidak terbatas pada undang-undang perlindungan data yang berlaku.	11. CONDUCT OF RECEIVING PARTY. The Receiving Party agrees that it shall (i) promptly notify the Disclosing Party of any breach of this Agreement; (ii) fully cooperate with the Disclosing Party to mitigate the effect of such breach; and (iii) on a best-effort basis, be responsible for any breach of this Agreement caused by any of its Representatives or others to whom it has provided or granted access to the Confidential Information. The Receiving Party, and any parties to whom such Confidential Information is provided, shall comply with all applicable laws with respect to the use and maintenance of the Confidential Information, including but not limited to applicable data protection laws.
12. TIDAK ADA KEWAJIBAN PIHAK. Para Pihak setuju bahwa	12. NO OBLIGATION OF PARTIES. The Parties agree that



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(i) Perjanjian ini tidak mengharuskan Pihak Pengungkap untuk memberikan informasi apa pun kepada Pihak Penerima atau Perwakilannya dan (b) tidak ada Pihak yang memiliki kewajiban hukum untuk melakukan atau melanjutkan diskusi atau negosiasi apa pun sehubungan dengan, atau mengadakan, hubungan apa pun, perjanjian atau transaksi lain apa pun, termasuk namun tidak terbatas pada Hubungan tersebut.	(i) this Agreement does not require the Disclosing Party to provide any information to the Receiving Party or its Representatives and (b) neither Party has any legal obligation to conduct or continue any discussions or negotiations in connection with, or enter into, any relationship, agreement or other transaction whatsoever, including but not limited to the Relationship.
13. HANYA UNTUK TUJUAN KERJASAMA. Para Pihak mengakui dan setuju bahwa Perjanjian ini dibuat untuk tujuan Treehouse mengevaluasi suatu potensi Kerjasama saja dan tidak ada di sini yang akan ditafsirkan dengan cara apa pun sebagai suatu penawaran, upaya penawaran, atau ajakan untuk penjualan produk atau layanan atau lini apa pun. usaha yang telah atau dapat dikembangkan atau dipelihara oleh Perusahaan.	13. FOR COOPERATION PURPOSES ONLY. The Parties acknowledge and agree that this Agreement is made for the purposes of Treehouse evaluating a potential Cooperation only and nothing herein shall be construed in any way as an offer, attempted offer, or solicitation for the sale of any product or service or line of business which has been or may be developed or maintained by the Company.
14. KESELURUHAN PERJANJIAN. Perjanjian ini menetapkan seluruh pemahaman dan kesepakatan Para Pihak sehubungan dengan materi	14. ENTIRE AGREEMENT. This Agreement sets forth the entire understanding and agreement of the Parties with respect to its



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pokoknya dan menggantikan semua perjanjian, pemahaman, dan komunikasi lisan atau tertulis sebelumnya sehubungan dengan materi pokok tersebut.	subject matter and supersedes all prior oral or written agreements, understandings and communications with respect to such subject matter.
15. KONSTRUKSI. Jika ada ketentuan dalam Perjanjian ini yang dianggap tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan, ketentuan tersebut akan dianggap dihapus dari Perjanjian dan ketentuan lainnya akan terus berlaku dan memiliki kekuatan penuh. Ketentuan-ketentuan dalam Perjanjian ini tidak dapat diubah, diubah atau dikesampingkan, kecuali dengan instrumen tertulis yang ditandatangani oleh Para Pihak.	15. CONSTRUCTION. If any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, such provision shall be deemed deleted from the Agreement and the remaining provisions shall continue in full force and effect. The provisions of this Agreement may not be altered, amended or waived, except by a written instrument duly signed by both Parties.
16. SALINAN. Perjanjian ini dapat ditandatangani dalam dua atau lebih salinan, yang masing-masing akan dianggap asli, tetapi semuanya bersama-sama merupakan satu dan instrumen yang sama.	16. COUNTERPARTS. This Agreement may be signed in two or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.
Nama: Jabatan:	Name: Title: